

LECTO-COMPREENSIÓN Y TRADUCCIÓN DE TEXTOS ACADÉMICOS (francés español)

Fundamentación

El acceso a la información especializada, que forma parte del quehacer específico del graduado en las diferentes áreas disciplinarias, se lleva a cabo actualmente con la ayuda de soportes muy diversos (lectura tradicional vs lectura on line, por ejemplo) y a partir de muy diferentes fuentes. Ello implica también el acceso a la información contenida en artículos de investigación y manuales redactados en lenguas extranjeras por parte de comunidades de referencia en la producción de conocimientos del área en cuestión.

La instrumentación acerca de las características más generales del sistema lingüístico y de la producción discursiva en LE, francés en este caso, constituye entonces una formación instrumental de interés para el graduado por el aporte que implica en los planos cognitivo, socio-cultural y discursivo para el desempeño profesional y la inserción en la comunidad científica de referencia.

Destinatarios

Graduados universitarios de diferentes áreas de conocimiento.

Programación

Curso a desarrollarse en el segundo cuatrimestre.

Objetivos

que los asistentes logren:

- a) continuar desarrollando las estrategias de lectura adquiridas en la práctica de la LM
- b) incrementar su conocimiento del léxico de especialidad de manera indirecta
- c) afianzar su conocimiento del rol de las tres tramas del discurso en la comprensión y en la producción discursiva
- d) afianzar su conocimiento sobre formatos genéricos propios del medio académico
- e) conocer las características más generales del sistema lingüístico del francés

Programa

- 1- Introducción de referentes: operación de determinación- Artículos definidos, indefinidos, partitivos. Adjetivos numerales, demostrativos, posesivos, indefinidos.
- 2- Operación de caracterización: Adjetivos calificativos. Efectos de ubicación de adjetivos. Expresiones lexicalizadas. Intensificadores: bien / très / trop. Expresión de la cantidad.
- 3- Operación de referencia: Sustantivos comunes. Sustantivos propios. Nominalización. Series numeradas. Universo de discurso.
- 4- Operación de predicación: Frases nominales. Construcciones impersonales: Frecuencia. Particularidades referenciales y gramaticales en francés. Sistema verbal francés. Expresión de fases. La hipótesis: construcción y traducción. Expresiones lexicalizadas.

- 5- Operación de modalización: Modalidades de enunciación (aserción, interrogación, exhortación). Modalidades de enunciado: modalidades lógicas (epistémicas, aléticas, deónticas, desiderativas) modalidades apreciativas.
- 6- Las tres tramas del discurso: enunciativa, narrativa, argumentativa. Entramado y dominancia de secuencias.
- 7- Principios de constitución del discurso: progresión, congruencia, conexidad. Cohesión y coherencia.
- 8- Orientación del texto: óptica del Enunciador. Adverbios de frase. Convenciones retóricas del medio académico: distancia, implicación, objetividad.
- 9- Formatos genéricos propios del discurso académico. Perspectiva comparativa.

Bibliografía

ALLOA, H. y TORRES, S. M. de (2001): *Hacia una lingüística contrastiva (francés-español)* Córdoba, COMUNICARTE Ed.

ADAM, J-M (1992): *Les textes: types et prototypes: récit, description, argumentation, explication et dialogue*. Paris, Nathan.

BENVENISTE, E. (1971) : « De la subjectivité dans le langage ». En *Problèmes de linguistique générale*. Paris, Gallimard : 258-266.

(1974) : « L'appareil formel de l'énonciation ». En *Problèmes de linguistique générale II*, Paris, Gallimard : 79-88.

BOUSQUET, G. et DESMEULES, L. « Le rapport à l'écrit des finissants et finissantes en Sciences Humaines ». *Correspondance* Vol. 23, N°9, 2018.

BRONCKART, J.P. (1996) : *ACTIVITÉ LANGAGIÈRE, TEXTES ET DISCOURS. Pour un interactionnisme socio-discursif*, Lausanne-Paris, Delachaux et Niestlé.

CASSANY, D., LÓPEZ, C. y MARTÍ, J. (2000) : “ La transformación divulgativa de redes conceptuales científicas. Hipótesis, modelo y estrategias”. In *Discurso y Sociedad. Lenguaje en contexto desde una perspectiva crítica y multidisciplinaria*, vol. 2, junio de 2000. Barcelona, Gedisa.

CIAPUSCIO, G.: “La monografía en la Universidad: ¿una clase textual? *HUMANITAS. Año XXIII*, números 30-31, 2000, pp. 237-253. Revista de la Facultad de Filosofía y Letras, U.N.T.

CIAPUSCIO, G. y KUGUEL, I. (2002) : “Hacia una tipología del discurso especializado: aspectos teóricos y aplicados”. *TEXTO, TERMINOLOGÍA Y TRADUCCIÓN*. J. García Palacios y M. T. Fuentes Morán (eds.). Salamanca, Almar.

CIAPUSCIO, G. (2003): *Textos especializados y terminología*. Barcelona: Instituto Universitario de Lingüística Aplicada, Universidad Pompeu Fabra.

CHAREAUDEAU, P. (1983) : *Langage et discours*. Paris, Hachette.

COSTA, R. y MOZEJKO, D. (2001): *El discurso como práctica. Lugares desde donde se escribe la historia*. Rosario, Homo Sapiens Editores.

CUBO DE SEVERINO, L. (2000): Estrategias de acceso al discurso científico. *HUMANITAS* año XXIII, números 30-31, pp. 227-236.

DESLILE, J. (1998): Apuntes del Seminario “Pédagogie de la traduction”. Bs. As. Sedifrale 6.

DESMEULES, L., LECLERC, Ch., DUBÉ, J. : « Une formule d’aide à la lecture et à l’écriture de textes philosophiques » , *Correspondance* , vol. 23,nº3, 2017.8 p.

EDMONDS, A. “Une approche psycholinguistique des phénomènes phraséologiques : le cas des expressions conventionnelles ». *Langages* 2013/1 nº 189, p.121-138.

GARDES-TAMINE, J. (1990) : *La Grammaire 2/ Syntaxe*. Paris, A. Colin.

GROSMANN, R., PAVEAU, M-A et PETIT, G. (coord.) (2005) : *Didactique du lexique : langue, cognition, discours*. Grenoble, ELLUG.

HARRIS,R.A. (1997) : Introduction , en : Harris,R.A. (ed.) *Landmark Essays on Rhetoric of Science.Case Studies*, pp.53-67. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum..

LOFFLER-LAURIAN, A.M. (1983) : Typologie des discours scientifiques : deux approches. In *Etudes de Linguistique Appliquée*, 51.

MANGIANTE, J-L et PARPETTE, Ch. (2014) : *Le français sur objectif universitaire*. Grenoble, Presses Universitaires de Grenoble.

MAINGUENEAU, D. (1990) : *Pragmatique pour le discours littéraire*. Paris, Bordas.

SWALES, J.M.: (1990): *Genre Analysis*. New Cork, Cambridge University Press.

TREMBLAY, O. et ANCTIL, D. : “Les unites lexicales et leurs usages: la notion de combinatoire”. *Correspondance* , vol. 21,nº 2, janvier 2016, p. 25 à 28.

TUTIN, A. (2013): “Les collocations lexicales: une relation essentiellement binaire définie par la relation prédicat-argument”. *Langages* 189, Paris: Larousse / A.Colin.

Modalidad de dictado

Clases teórico-prácticas desarrolladas entre los meses de septiembre a noviembre (50 hs.) con una frecuencia semanal y una reunión de 4 hs. Viernes de 8.30 a 12.30 hs. , en Idiomas Modernos. 1ª reunión: 14/9.

Lugar:

Facultad de Filosofía y Letras, U.N.T. Depto. Idiomas Modernos.

Modalidad de evaluación

Los asistentes deberán cumplir como mínimo con el 75% de las clases.

La nota mínima de aprobación es 6 (seis) en la evaluación final que consiste en la traducción de un artículo de investigación de su disciplina de formación.

Condiciones de admisión

Los profesionales a los cuales el curso está destinado son maestrandos y doctorandos de las carreras de postgrado ofrecidas por la Facultad de Filosofía y Letras, o la Facultad de Psicología de la Universidad Nacional de Tucumán. También serán admitidos egresados de las facultades mencionadas, aunque no estén cursando formalmente una carrera de postgrado.

Dra. NORA VERA DE TAMAGNINI